**Du Russe au Lapon :**

**traduire *L’Esprit des Lois* en Russie au xviiie et au début du xixe siècle**

Résumé. – Malgré le soutien de Catherine II, on traduit tardivement en russe les œuvres de Montesquieu, et surtout *L’Esprit des lois*: la première traduction intégrale paraît seulement en 1839. Mais on peut la comparer à deux traductions antérieures pour apprécier comment sont surmontées les difficultés inhérentes au texte de Montesquieu pour un Russe : on supprime, on réécrit ou on réfute le passage indésirable, mais parfois aussi on n’arrive pas à traduire, notamment en raison de l’archaïsme du lexique russe. Enfin, on fournit une liste récapitulative de toutes les traductions russes de *L’Esprit des lois* jusqu’au xxe siècle.

Abstract. – Despite the support of Catherine II, the works of Montesquieu, and especially of *The Spirit of Law*, are translated late into Russian : the first integral translation did not appear until 1839. But it can be compared to two other, earlier translations to appreciate how the inherent difficulties in Montesquieu’s text for a Russian are overcome  by suppression, by rewriting or refuting the undesirable passage, but sometimes also they cannot manage to translate, notably because of the archaism of the Russian lexicon. Finally, I furnish a recapitulative list of all the Russian translations of *The Spirit of Law* up to the twentieth century.